

## 議會向政府提交改革方案 TIC submitted reform proposal to Government

政府就旅遊業運作及監管架構展開的公眾諮詢，已於二零一一年七月十五日結束。議會主席胡兆英先生當天聯同多名業界代表，向旅遊事務署提交議會理事會的建議改革方案。方案得到七個屬會、超過四百家旅行社、七百多名旅遊從業員支持。方案的全文已隨通告C1343發給所有會員，並張貼於議會網站([www.tichk.org](http://www.tichk.org) → 「最新消息」)。議會謹此感謝各同業給予寶貴意見，並支持方案。



The Government's public consultation on the operation and regulatory framework of the tourism sector ended on 15 July 2011. On the same day, TIC Chairman Mr Michael Wu, together with trade representatives, submitted the TIC Board's reform proposal to the Tourism Commission. The proposal had won the support of seven Association Members, over 400 travel agents and more than 700 trade practitioners, and was sent to all members with Circular C1343 and posted on the TIC website ([www.tichk.org](http://www.tichk.org) → "Latest News"). The TIC would like to thank traders for their valuable input to and support for the proposal.

議會主席胡兆英先生向旅遊事務專員容偉雄先生(右)提交改革方案。

TIC Chairman Mr Michael Wu presents a reform proposal to Tourism Commissioner Mr Philip Yung (right).

## 週年大會及理事選舉 AGM and directors' election

議會第二十四屆會員週年大會將於二零一一年十一月二十九日假座香港洲際酒店召開。會上將選出四名新理事，以接替在會後任滿的譚光舜先生、黃進達先生、葉慶寧先生、姚思榮先生。

理事選舉的提名期剛於九月二十八日結束，候選人名單將於十月二十一日發給全體會員。關於理事選舉的安排，請參閱隨通告C1346寄給會員的《二零一一年理事選舉資料》單張。此外，會員須注意《理事選舉規則》已經修訂，《規則》對屬會、候選人、基本及普通會員的登記代表都有約束力。詳情請參閱第二百零五號指引。

The 24th Annual General Meeting (AGM) is scheduled for 29 November 2011 at the InterContinental Hong Kong hotel. Four new directors will be elected at the AGM to fill the vacancies left by Mr Tommy Tam, Mr Jason Wong, Mr Freddy Yip and Mr Yiu Si Wing, whose term of office will expire after the meeting.

The nomination period for the directors' election just ended on 28 September. The list of candidates will be sent to all members on 21 October. As to the arrangements for the election, please see the leaflet "Information on Directors' Election 2011" attached with Circular C1346. In addition, members should note that the Rules for Election of Elected Directors, which are binding on Association Members, candidates and registered representatives of Ordinary and Affiliate Members, have been revised. For details, please refer to Directive No. 205.

## 學員偽造文件被定罪 Student convicted of document forgery

二零一一年三月三日，議會行業培訓部收到一名缺席「外遊領隊證書課程」的學員提交的病假證明，以申請豁免補課費用。議會查證後，懷疑該學員偽造病假證明，於是報警。案件已於二零一一年八月二十九日在東區裁判法院審結，涉案的學員被判監禁三個月，緩刑十二個月。由於該學員是「導遊證」持有人，議會已按照導遊涉嫌有特定情況的準則，會把個案交給導遊及領隊審核委員會處理，以決定是否需要施以處分。

On 3 March 2011, the TIC Industry Training Department received a sick note from a student of the Certificate Course for Outbound Tour Escorts, who was absent from some lessons and applied to have the fee of the make-up class waived. After checking, the TIC suspected that the sick note was forged and reported the case to the police. It was heard at the Eastern Magistrates' Courts on 29 August 2011, and a three-month sentence suspended for 12 months was handed down. Since the student is a Tourist Guide Pass holder, the TIC will refer the case to the Tourist Guide and Tour Escort Deliberation Committee according to the guidelines on the handling of cases where tourist guides are suspected to be involved in specified situations, in order to see if any disciplinary action should be taken.

## 總幹事推遲退休 Executive Director put off retirement

議會總幹事董耀中先生原定於今年十二月退休。為物色繼任人，議會去年十一月以公開招標方式選出人事顧問公司負責招聘事宜，而特別成立的甄選小組今年三月開始面試人選。

理事會在六月的會議上，決定聘請唯一符合條件的人選出任總幹事。可是，該人其後婉拒受聘，加上政府又正在全面檢討旅遊業的監管架構，理事會於是在七月的會議上，一致決定邀請董先生再度延任兩年。董先生已接受邀請，繼續為議會和業界服務。

## 會員午餐聚會：旅遊保險 Lunch gatherings on travel insurance

為加深會員對旅遊保險產品的認識，議會於二零一一年七月十五日假灣仔六國酒店舉辦以旅遊保險為主題的午餐聚會。由於反應熱烈，議會再於八月二十三日舉辦同一主題的活動。兩次聚會約有一百七十名會員參加，講者有香港保險業聯會一般保險總會主席潘榮輝先生、旅遊保險專責小組召集人袁美艷小姐及成員仇向遠先生。

會上，講者講述旅遊保險的保障範圍、索償程序、分銷途徑、旅行社銷售旅遊保險所需資格等。有會員提出，如原定行程或景點因惡劣天氣或其他事故而取消或更改，所招致的損失應該納入「旅程阻礙」的保障範圍；還有會員詢問應為兼職外遊領隊購買哪一種保險。議會已為此去信給香港保險業聯會。

此外，有會員問旅行社如為顧客把飛行里數兌換為機票並收取服務費，旅行社可否向顧客售賣與該旅程相關的旅遊保險。議會已向保險業監理處查詢，並於八月九日把保監處的回覆張貼於議會網站（「最新消息」）。



Executive Director Mr Joseph Tung originally planned to retire in December this year. To search for his successor, the TIC chose a human resources consultancy through open tender in November last year, and the specially formed selection panel began to interview candidates in March this year.

At its June meeting, the Board decided to appoint the only suitable candidate as Executive Director. However, since the candidate later declined the offer and the Government was conducting a full review of the regulatory system of the industry, the Board unanimously decided at its July meeting to invite Mr Tung to stay on for two more years. He has agreed to continue to serve the TIC and the trade.

To deepen members' understanding of travel insurance products, the TIC held a Members' Lunch Gathering at the Gloucester Luk Kwok Hong Kong, Wanchai on 15 July 2011 with travel insurance as its theme. In view of the encouraging response from members, another gathering with the same theme was organised on 23 August. Around 170 members joined the two gatherings, which had guest speakers from the Hong Kong Federation of Insurers (HKFI), including the Chairman of the General Insurance Council, Mr Jimmy Poon, and the Convenor and a member of the Task Force on Travel Insurance, Ms Connie Yuen and Mr Francis Chau, respectively.

At the gatherings, the speakers talked about the cover, claim procedures and distribution channels of travel insurance, as well as the qualifications required of travel agents to sell travel insurance. A member suggested that the cover for "journey interruption" should be extended to the losses incurred by cancellation of the original itinerary or alteration of sightseeing spots due to foul weather or other incidents. Another member asked which insurance could be bought for part-time outbound tour escorts. The TIC has written to the HKFI on the matters.

Besides, a member asked whether travel agents that redeemed, for a service fee, air miles for air tickets for customers would be allowed to sell travel insurance related to such journeys to the customers. The question was put to the Office of Commissioner of Insurance, whose reply was posted on the TIC website ("Latest News") on 9 August.

議會於七月、八月舉行關於旅遊保險的午餐聚會。

Two lunch gatherings on travel insurance were held in July and August.

## 議會支持興建第三條跑道 TIC in support of third runway

香港機場管理局於今年六月初公佈《香港國際機場2030規劃大綱》，並展開為期三個月的公眾諮詢。《大綱》提出兩個發展方案，以應付香港持續增長的航空需求：一是維持現有的雙跑道系統，並提升客運大樓及停機坪設施，二是興建第三條跑道。

議會已於八月底致函機管局，表示支持興建第三條跑道，以應付未來航空交通的長遠需求。議會認為，完善的航空運輸網絡，是香港旅遊業蓬勃發展的關鍵。興建新跑道後，機場可提供更多飛機起降時段給航空公司申請設立定期航班、增加班次或開拓新航線。這樣旅行社就可推出更多元化的旅遊產品，旅客在航程安排上也會有更大彈性和更多選擇。緊密的航空聯繫，對香港出入境旅遊業的發展十分重要。香港必須當機立斷興建第三條跑道，以保持香港熱門旅遊地點的地位。

The Airport Authority Hong Kong (AA) announced its Hong Kong International Airport Master Plan 2030 and launched a three-month public consultation in early June 2011. The Master Plan unveils two development options to meet Hong Kong's continuing increase in aviation demand: option one is to maintain the existing two-runway system and enhance the terminal and apron facilities; and option two is to build a third runway.

The TIC wrote to the AA in late August to indicate its support for building a third runway in order to cope with the long-term air traffic growth. The TIC is of the view that a good air traffic network is crucial to a booming tourism industry. With a new runway, more slots will be available for airlines to apply for scheduled services, increases in flights and new routes. As such, travel agents can offer travel products with greater diversity, and travellers can have more flexibility and choices in travel arrangements. Air connectivity is of utmost importance to Hong Kong's outbound and inbound tourism. Hong Kong must act decisively to build the third runway so as to maintain its status as a popular travel destination.

## 日本領事感謝業界捐款 Japanese consuls thank traders for donations

為答謝香港旅遊業界捐款賑濟日本三一一地震的災民，日本駐港總領事館首席領事松永大介先生、領事尾形將行先生特於二零一一年七月二十五日訪問議會，向議會致送日本駐港總領事隈丸優次先生的感謝狀。

日本駐港總領事館代表向  
議會致送感謝狀。  
Representatives of the  
Consulate-General of  
Japan in Hong Kong  
present a letter of  
appreciation to the TIC.



To express their gratitude for the donations given by Hong Kong tourism traders to the victims of the 11 March earthquake in Japan, Deputy Consul-General Mr Daisuke Matsunaga and Consul Mr Masayuki Ogata, of the Consulate-General of Japan in Hong Kong, paid a visit to the TIC on 25 July 2011. A letter of appreciation from Consul General Mr Yuji Kumamaru was presented during the meeting.

## 英語導遊培訓課程 Training course for English-speaking guides

首班「英語職前導遊培訓課程」已於二零一一年六月十六日至八月二十八日開辦，共有十三名學員報讀，其中十一人的出席率達到要求，可以參加「導遊核證考試」。

即將參加考試的準英語導遊。  
Prospective English-speaking tourist guides  
about to take the examination.



The first Pre-service Tourist Guide Training Course for English Speakers was held between 16 June and 28 August 2011. Thirteen students enrolled on the course and 11 of them, whose attendance rate met the requirement, were eligible to sit the Tourist Guide Accreditation Examination.



## 「開賬與結算計劃」每週匯款延期實施 BSP weekly remittance to be postponed

國際航空運輸協會香港辦事處建議由二零一三年一月一日起，把「開賬與結算計劃」的付款及匯報次數，由每兩週一次增加至每週一次。經代理人計劃聯會的旅行社代表連番爭取後，航空公司最終同意，由二零一三年七月一日起，匯報次數由每兩週一次增至每週一次，付款則維持每兩週一次；而由二零一五年一月一日起，付款及匯報才需要每週一次。上述建議已獲代理人計劃聯會通過，並會提交給今年十月在日內瓦召開的國際航協客運代理人會議審批。

IATA Hong Kong has proposed to increase the remittance and reporting frequency of the Billing and Settlement Plan (BSP) from bi-weekly to weekly with effect from 1 January 2013. After much effort by Agent Representatives to the Agency Programme Joint Council (APJC), the airlines have finally agreed that from 1 July 2013, the reporting frequency will be increased from bi-weekly to weekly while bi-weekly remittance will remain unchanged; and from 1 January 2015, weekly remittance and reporting will be implemented. The proposal has been adopted by the APJC and will be presented at the IATA Passenger Agency Conference to be held in Geneva in October this year for consideration and approval.

## 西貢一天地質遊 One-day geotour to Sai Kung

議會於二零一一年八月二十日舉辦「橋咀洲、破邊洲、鹽田梓」一天本地遊。活動當日天朗氣清，團員一行二百四十人首先在西貢碼頭乘船前往鹽田梓(又名鹽田仔)參觀天主教小教堂，沿途觀賞鎖匙門、破邊洲、六角形岩柱群、吊鐘洲等天然美景。團員下午在西貢享用海鮮餐，之後再登船往橋咀洲，走過天然沙堤到達橋頭島，觀賞菠蘿包石。



A one-day local tour to Kiu Tsui Chau, Po Pin Chau and Yim Tin Tsai was organised for members on 20 August 2011. On a clement day, 240 participants first travelled to Yim Tin Tsai by cruise boat from Sai Kung Pier to visit an old chapel and admired such beautiful natural scenery as Sor See Mun, Po Pin Chau, hexagonal volcanic columns and Tiu Chung Chau on the way. After enjoying a seafood lunch in Sai Kung, they went to Kiu Tsui Chau by cruise boat and walked across a natural sand dyke to Kiu Tau to view the special rock landscape there.

## 修訂理事選舉規則(第205號指引) Revised rules for directors' elections (Directive No. 205)

為使理事選舉更加公平、誠實、廉潔，理事會決定修訂《理事選舉規則》第10段和20段的部份內容如下(劃底線者為修訂處)：

第10段：不可以用宴請或聚餐作為競選活動，亦不可承諾於選舉結束後用宴請或聚餐作為投票人投票的報酬。

第20段：任何人均不可……威脅施用武力或施用武力，或向他人提供利益或損害他人利益，藉以影響他人參選或退選的決定，或促使他人投票或不投票予某候選人。

詳情請參閱第二百零五號指引。此指引取代第一百八十七號指引，即時生效。

To further enhance the fairness, integrity and incorruptibility of the Directors' Elections, the Board has decided to revise parts of paragraphs 10 and 20 of the Rules for Election of Elected Directors as follows (the revised parts are underlined):

Paragraph 10: Banquets or feasts shall not be part of election campaigns, nor shall the promise of banquets or feasts after the election be made to the voters as a reward for casting their votes.

Paragraph 20: No one shall ... threaten to use or use force, or offer any advantage to anyone or harm the benefits of anyone, in order to affect the decision of anyone to stand for or withdraw from Directors' Elections, or to induce anyone to vote or not to vote for a candidate.

Please see Directive No. 205 for details. This Directive supersedes Directive No.187 and takes immediate effect.